

*Diccionario de Español de los Negocios. 1 Estructuras económicas (español-français)*  
Autor: Bernard Thiry. Éditions Modulaires Européennes (E.M.E.), collection Proximités-Terminologie, Cortil-Wodon, Bélgica, 2008 (1ª ed.)  
ISBN: 978-2-930481-38-8

Reseña: **Ana Belén Martínez López** (Universidad de Córdoba)

Este Diccionario publicado por Bernard Thiry constituye todo un manual de enseñanza del léxico de los negocios en español, acompañado, en todo momento, de su equivalencia en francés.

La gestación de esta obra, tal y como apunta el propio autor en la presentación de la obra nace de una necesidad docente. Bernard Thiry es profesor de español económico en la Université de Liège (Bélgica) y profesor de Traducción jurídica (español-francés) en el Institut Libre Marie Haps de Bruxelles (Bélgica).

Tomando prestadas algunas afirmaciones del profesor Thiry, traducidas por mí al español, podemos afirmar sobre esta obra lo siguiente:

1. En cuanto al contenido, el ámbito estudiado y la forma final que adopta este Diccionario-Manual de enseñanza

Este diccionario bilingüe especializado en el ámbito de la economía nace de una exigencia docente. Este primer acercamiento al mundo de la economía tiene por objeto de estudio lo que hay que conocer de las estructuras económicas para comprender – y hablar de – la economía de un país cuando el profesor se expresa en la lengua objeto de estudio, en este caso el español.

2. En cuanto a los ámbitos cubiertos dentro de este Diccionario de temática económica

El autor ha realizado su compilación terminológica a partir de un corpus textual y documental especializado (en ambas lenguas), que ha servido para establecer tanto el corpus terminológico como el corpus de equivalencias en francés. Los ámbitos que se atienden en este diccionario son los siguientes: Geografía económica, física y humana; Sector primario: Recursos agrícolas, mineros y energéticos; Sector secundario: Industrias de base y de transformación; Sector terciario: servicios.

3. Sobre el volumen de entradas que componen este diccionario

Este diccionario cuenta con más de 1200 términos principales, acompañados, en la mayoría de los casos de términos relacionados o unidades fraseológicas que se construyen a partir de aquellos.

En todos los casos se ofrece un contexto de utilización del término en cuestión, ya se trate de una entrada principal o de un término relacionado, en español. A esta le acompaña el equivalente (de cada una de las entradas principales o relacionadas) en francés.

En muchos casos se ofrece la definición del término principal en español y se ofrecen toda una serie de sinónimos (si es el caso) en la lengua de partida (español) o en la de llegada (francés).

#### 4. Sobre la utilidad práctica de este Diccionario

Este diccionario presenta, cuando menos, tres tipos de destinatarios potenciales:

4.1. El alumno de E/LE (Español/Lengua Extranjera) para fines específicos. Esta obra resulta muy útil para la adquisición de vocabulario especializado sobre un tema específico, el ámbito de los negocios, en español.

4.2. El alumno de FLE (Francés/Lengua Extranjera) para fines específicos. Esta obra resulta muy útil para la adquisición de vocabulario especializado sobre un tema específico, el ámbito de los negocios, en francés).

4.3. El alumno de Traducción e Interpretación. Son muchos los alumnos de Traducción e Interpretación que buscan ir haciendo acopio de obras de referencia, de calidad contrastada, que les ayuden a resolver sus problemas de traducción, tanto en la adquisición de vocabulario especializado en las lenguas objeto de estudio, como en la práctica de la traducción, ya sea ésta general o especializada. Esta obra cumple a la perfección con ese objetivo de enseñar a aprender el vocabulario especializado para mejorar el conocimiento de una lengua o para la traducción de discursos especializados.

Huelga decir que la utilidad que presenta esta obra para el alumno de E/LE, FLE o TeI también es extensible a los profesores de estas materias, que podrán encontrar en esta obra un manual de consulta de fácil utilización en el aula.